

# Les guèguèlles = Les crottes : (patois de Vellerat) : traduction

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 7

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228176>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## La page du Juza

### Les guèguèlles

(Patois de Vellerat)

E y aivaît dains le temps, ai Courtételle, chés sœurs que ne po.yînt<sup>1</sup> pe sentre les bouebes. Es<sup>2</sup> diïnt que le moillou des hannes ne vât pe lai couerde po le pendre et peus qu'è vât meux preiyie le tchapelat djunque â derrie dî lôvre que de faire enne lôvrée d'ai-vô un de loues.<sup>3</sup>

Elles s'en mordenn' les doigts pus taïd poce qu'enne fois qu'enne baïchate i<sup>4</sup> ât grije, qu'i é lai gotte â nê, qu'i é lai pé tote grélèe, que ses œils puerant, aidue les lôvrous !...

Es<sup>5</sup> commencenn' de musè que loues neveurs et loues nieces que les veulînt hêrtè se fotrînt pès mâ de loues, aiprés louete moue, et qu'ès rébierînt inco de yi faire tchaintè lai mâsse di bout de l'an. Les dgens commencînt ai se rire de loues. On yi diaît que les véyes baïchates et les véyes bouebes sont cman les pôès que ne faint di bîn qu'aiprés louete môë, et que tot se raimesse se ce n'ât les véyes baïchates et peus (i ne l'ôjerôs quâsi dire)... les étrons. Ço que les dgens, tot pairie, po.yant être des còps méchaints, n'ât-ce pe ?

Le tiæûsin commencé de les pare tiaind qu'an yi diét inco<sup>6</sup> que les véyes baïchates sont forcies, de l'âtre sens, de vannè neût et djo des guèguèlles, chus lai to di tchété di Forbo. Cman qu'ès n'êtînt pe sains bîn, ès commencenn', les chés<sup>7</sup>, d'aitchetè, pai le Vâ, tos les guèguèlles de tchievres et de foueyes po n'en pe aivoi trop ai vannè dains l'âtre monde.

Tiaind que les trôë pus véyes sont aiyu dôs téire, les trôë âtres aint aiyu aidé pus pavou de mœuri et de dînche

### Les crottes

Traduction :

*Il y avait autrefois, à Courtételle, six sœurs qui ne pouvaient « sentir » les garçons. Elles disaient que le meilleur des hommes ne vaut pas la corde pour le pendre et qu'il vaut mieux prier le chapelet jusqu'à la fin de la soirée que de passer une veillée à côté de l'un d'eux.*

*Elles s'en mordirent les doigts plus tard, parce que lorsqu'une jeune fille est grise, qu'elle a la goutte au nez, qu'elle a la peau toute ridée, que ses yeux sont chassieux, adieu les veilleurs !...<sup>1</sup>*

*Elles commencèrent de penser que leurs neveux et leurs nièces, qui seraient leurs héritiers, se moqueraient pas mal d'elles, après leur mort, et oublieraient par surcroît de leur faire chanter la messe du bout de l'an. Les gens commençaient à rire d'elles. On leur affirmait que les vieilles filles et les vieux garçons sont comme les porcs qui ne font du bien qu'après leur mort, et que tout se recueille si ce n'est les jeunes filles et (j'hésite à le dire)... les ordures. Comme les gens, pourtant, peuvent parfois -- n'est-ce pas ? -- être méchants.*

*Elles commencèrent à s'inquiéter quand on leur dit encore que les vieilles filles sont forcées, dans l'autre monde, de vanner nuit et jour des crottes, sur la tour du château de Vorbourg. Comme elles n'étaient pas sans fortune, elles commencèrent, toutes six, d'acheter, dans la vallée<sup>2</sup>, toutes les crottes de chèvres et de brebis, afin d'en avoir moins à vanner après leur mort.*

*Lorsque les trois plus âgées ont été sous terre, les trois autres ont eu tou-*

faire louete temps de purgâtoire. Elles se botenn' ai aitchetè les prôe de tchievres et de motons po les tuè, qu'ès ne fèseuchint pu de guèguèlles. Vôs voites qu'i étint in pô viries et qu'i rveniint en afaint. Paidé, è n'allé pe long qu'ès sont aiyu rünnèes et qu'ès n'aivint pus le moyn d'aitchetè enne tchevratte o enne foueyatte. Es n'aivint pus qu'ai mœuri, ço qu'ès fèsenn' les trôë.

Louete demoraince, le gueurnie<sup>8</sup>, les étâles, le solie, lai tiaive, tot était plein de guèguèlles. Les neveurs et les nieces des chéx véyes ènonceïnnés en po.yenn' vendre taint de tchies<sup>10</sup> épènouerès<sup>11</sup>, qu'ès fèsenn' tot de meïnme ai dire doue trôë béches mâsses ai loues taintes.

Et voili crais bïn poquoi les dgens de Cortétéle aint ai nom les Guèguèlles. Vôs yi peutes dînche dire : ès se ne vœulant pe engueurnie.

Jules Surdez.

*jours plus peur de mourir et d'accomplir ainsi leur temps de purgatoire. Elles se mirent à acheter les troupeaux de chèvres et de moutons pour les tuer, afin qu'ils ne fissent plus de crottes. Vous voyez qu'elles n'avaient plus tout leur bon sens et qu'elles retombaient en enfance. Pardieu, elles furent bientôt ruinées et n'eurent plus de quoi acquérir une chevrette ou une brebiette. Elles n'avaient plus qu'à mourir, ce qu'elles firent toutes trois.*

*Leur appartement, le grenier, les étables, le fenil, la cave, tout était plein de crottes. Les neveux et les nièces des six vieilles « innocentes » purent en rendre tant de chars à fumier, qu'ils purent tout de même faire dire quelques messes basses pour leurs tantes.*

*Et voilà peut-être pourquoi les gens de Courtételle sont surnommés les Crottes. Vous pouvez les appeler ainsi : ils ne se fâcheront pas.*

<sup>1</sup> Po.yint, pouéyint, puïnt, suivant les lieux. <sup>2</sup> Prononcer è. <sup>3</sup> Lues, loues ou yos. <sup>4</sup> i = elle. <sup>5</sup> è = elles, ils. <sup>6</sup> Inco ou encoué. <sup>7</sup> Prononcer : ché. <sup>8</sup> Trôë, trâ, troue, trouè, trois. <sup>9</sup> Gueurnie, guenie, dyenie. <sup>10</sup> Tchie, tchée, tchiê. <sup>11</sup> Chars munis d'épènoueres, ou d'éfemoueres, de deux longues planches, pour le transport du fumier ; verbe et participe passé : épènouerè, éfemouerè.

<sup>1</sup> Les soupirants venus à la veillée. <sup>2</sup> Vallée de Delémont et Val Terbi.

**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !**

### Chez les Jurassiens de Lausanne

*Dans les salons de l'Hôtel de la Paix, s'est déroulée en février la soirée annuelle du Groupement jurassien de Lausanne (Société des Jurassiens bernois et Société jurassienne d'émulation).*

*Dans son allocution de bienvenue, le président, M. Louis Walzer, releva la présence de M. le professeur Ali Rebetaz, président central de l'Emulation, de M. Paul Frainier, conseiller national, de M. Albert Comment, juge fédéral, ainsi que de délégations des sociétés jurassiennes amies de Genève et Montreux.*

*Après un repas digne des meilleures traditions et une partie oratoire un peu plus longue que de coutume du fait que la Société des Jurassiens fête cette année son quarantième anniversaire, on eut le plaisir d'entendre le remarquable sextuor vocal « La Clef des Chants », de Moutier, qui interpréta avec brio des chansons anciennes harmonisées par son excellent directeur, M. Henri Germiquet, instituteur, puis des chansons modernes composées par M. Germiquet également.*